

和合本与恢复本对比

对照译本：和合本，恢复本

参考圣经译本：吕振中译本，新译本，现代译本，当代译本，文理本，和合本修订本，思高本，环球译本，标准本

推荐使用加“*”的经文

1. *歌罗西书一章 15 节：

圣经译本	经文内容
和合本	爱子是那不能看见之 神的像、 是首生的、在一切被造的以先
圣经原文 +英文直译	Ὁς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου , πρωτότοκος πάσης κτίσεως , [He] is [the] image of the God - invisible [the] firstborn over all creation
恢复本	爱子是那不能看见之神的像，是 一切受造之物的首生者
思高本	他是不可见的天主的肖像，是 一切受造物的首生者
文理本	彼乃莫能见之上帝像、为凡 受造者之首生

注：基督是人，有分于受造的血肉之体，所以祂是受造之物的一部分。（恢复本，西一 15 注 2）

2. *马太福音一章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	亚伯拉罕的后裔、大卫的子孙、 耶稣基督 的家谱
圣经原文 +英文直译	Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ: [The] book of [the] genealogy of Jesus Christ son of David son of Abraham
恢复本	耶稣基督 ，大卫的子孙，亚伯拉罕子孙的家谱
现代译本	耶稣基督 是大卫的后代，而大卫是亚伯拉罕的后代。耶稣的家谱如下：
当代译本	耶稣基督 的远祖是亚伯拉罕，属大卫王的一族。他的家谱记在下面

注：新约头一个和末一个名字（启二二 21）都是耶稣，证明耶稣基督乃是新约的主题，也是新约的内容。（恢复本，太一 1 注 1）

3. *马太福音二八章 19 节：

圣经译本	经文内容
和合本	所以你们要去、使万民作我的门徒、 奉 父子圣灵的名、给他们施洗。（或作给他们 施洗归于 父子圣灵的名）
圣经原文 +英文直译	Πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Having gone therefore disciple all the nations baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

恢复本	所以你们要去，使万民作我的门徒，将他们 浸入 父、子、圣灵的名里
吕振中译本	所以你们要去，使一切外国人都做门徒，给他们施洗， 归于 父子圣灵的名，（或译：奉父子圣灵的名给他们施洗）
新译本	所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗（“奉父子圣灵的名，给他们施洗”或译：“给他们 施洗，归入 父子圣灵的名”）

注：“入”指明联合，如在罗六 3，加三 27 者。将人浸入三一神的名里，就是将人带进与三一神属灵、奥秘的联合里。（恢复本，太二八 19 注 4）

4. *罗马书第六章 6 节：

圣经译本	经文内容
和合本	因为知道我们的旧人、和他同钉十字架、使罪身 灭绝 、叫我们不再作罪的奴仆。
圣经原文+英文直译	τοῦτο γινώσκοντες , ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη , ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας , τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ . this knowing that – old of us self was crucified with [Him] so that might be annulled the body – of sin no longer are enslaved we – to sin
恢复本	知道我们的旧人已经与祂同钉十字架，使罪的身体 失效 ，叫我们不再作罪的奴仆，
吕振中译本	因为知道我们的旧人已经和他同钉十字架，使罪的身体 无能为力 ，叫我们不再给罪做奴仆；
新译本	我们知道，我们的旧人已经与基督同钉十字架，使罪身 丧失机能 ，使我们不再作罪的奴仆，
当代译本	要知道我们的“旧我”已经和他一起钉在十字架上，使我们身体上的罪恶性情 失去力量 ，我们便不再作罪的奴隶了。

注：或，被解雇，失业，不活动。因为旧人已经与基督同钉十字架，这被旧人利用作犯罪工具的身体，就无事可作而失业了。（恢复本，罗六 6 注 5）

5. *哥林多后书十三章 14 节：

圣经译本	经文内容
和合本	愿主耶稣基督的恩惠、 神的慈爱、圣灵的 感动 、常与你们众人同在。
圣经原文+英文直译	Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ , καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ , καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος , μετὰ πάντων ὑμῶν . <Ἀμήν> . The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit [be] with all of you Amen
恢复本	愿主耶稣基督的恩，神的爱，圣灵的 交通 ，与你们众人同在。
吕振中	愿主耶稣基督的恩惠、上帝的慈爱、圣灵的 团契 、常与你们众人同在！
新译本	愿主耶稣基督的恩惠， 神的慈爱，圣灵的 契通 ，常与你们众人同在。
思高本	愿主耶稣基督的恩宠，和天主的爱情，以及圣神的 相通 ，常与你们众人相偕。
环球译本	愿主耶稣基督的恩典、 神的爱、圣灵的 契交 ，常与你们大家同在。

注：原文意一同参与，共同分享。（恢复本，约壹一 3 注 3）

6. *约翰福音十五章 5 节：

圣经译本	经文内容
和合本	我是葡萄树、你们是枝子。常在我里面的、我也常在他里面、这人就多结果子。因为离了我、你们就不能作甚么。
圣经原文 +英文直译	Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν. ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. I am the vine you [are] the branches The [one] abiding in Me and I in him he bears fruit much For apart from Me not you are able to do nothing
恢复本	我是葡萄树，你们是枝子；住在我里面的，我也住在他里面，这人就多结果子；因为离了我，你们就不能作什么。
吕振中译本	我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面、而我住在他里面的、这种人才能多结果子；因为离了我、你们就不能作什么。
新译本	我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面的，我也住在他里面，他就结出很多果子；因为离开了我，你们就不能作什么。
思高本	我是葡萄树，你们是枝条；那住在我内，我也住在他内的，他就结许多的果实，因为离了我，你们什么也不能做。
环球译本	我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面的，我也住在他里面，他就结出很多果子；因为离开了我，你们就不能做什么。

注：原文意停留（在某种地方、情形、关系或盼望中），因此是住、留、居住。（恢复本，约壹二 27 注 8）

7. *希伯来书九章 24 节：

圣经译本	经文内容
和合本	因为基督并不是进了人手所造的圣所、（这不过是真圣所的影像）乃是进了天堂、如今为我们显在神面前。
圣经原文 +英文直译	οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν, Not for into made by hands has entered holy places Christ copies of the true [ones] but into itself - heaven now to appear in the presence - of God for us
恢复本	因为基督并不是进入人手所造的圣所，那不过是真圣所的复本，乃是进入了天的本身，如今为我们显在神面前；
吕振中译本	因为基督并不是进了人手造的圣所、真圣所的模式、乃是进了上天本境，如今替我们显在上帝面前的。
思高本	因为基督并非进入了一座人手所造，为实体模型的圣殿，而是进入了上天本境，今后出现在天主面前，为我们转求。

注：和合本误翻为“天堂”。

8. *启示录一章 10 节：

圣经译本	经文内容
和合本	当主日我被圣灵感动、听见在我后面有大声音如吹号说、
圣经原文 +英文直译	ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην, ὡς σάλπιγγος, I was in [the] Spirit on the Lord's day and I heard behind me a voice loud like that of a trumpet

恢复本	当主日我 在灵里 ，听见在我后面有大声音如吹号说，
新译本	有一个主日，我 在灵里 ，听见在我后边有一个大声音，好像号筒的响声，

注：本书不仅强调神的灵是七倍加强的灵，为着神加强的行动；也强调人的灵，作我们领略并回应神行动的器官。惟有（我们的）灵能回应（神的）灵。（恢复本，启一 10 注 2）

9. *罗马书八章 3 节：

圣经译本	经文内容
和合本	律法既因肉体软弱、有所不能行的、 神就差遣自己的儿子、成为罪身的形状、 作了赎罪祭 、在肉体中定了罪案。
圣经原文 +英文直译	τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου , ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός , ὁ Θεὸς , τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας , ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἀμαρτίας , καὶ περὶ ἀμαρτίας , κατέκρινεν τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί , - For powerless [being] the law in that it was weak through the flesh - God - of Himself Son having sent in likeness of flesh of sin and for sin condemned - sin in the flesh
恢复本	律法因肉体而软弱，有所不能的，神，既在罪之肉体的样式里，并 为着罪 ，差来了自己的儿子，就在肉体中定罪了罪，
文理本	盖律既因形躯而弱、致有所不能为、上帝 为罪 、乃遣其子、身具罪状、于形躯而定罪、

注：和合本误翻为“赎罪祭”。

10. *创世记二章 22 节：

圣经译本	经文内容
和合本	耶和华 神就用那人身上所取的肋骨 造成 一个女人，领她到那人跟前。
圣经原文 +英文直译	אֶל־הָאָדָם׃ וַיִּבְרָא ה' אֱלֹהִים לֵאמֹר מִן־רִיבְיָהּ אֶת־צִלְעִי וַיִּבְרָא אֶת־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הִנֵּה הִנֵּה הִנֵּה And made Yahweh God – the rib which He had taken from the man into a woman and He brought her to the man
恢复本	耶和华神就用那人身上所取的肋骨， 建造成 一个女人，领她到那人跟前。
吕振中	于是永恒主上帝用那人身上取下来的肋骨 建造 一个女人，带她到那人跟前。

注：这里不说夏娃是创造的，乃说她是建造的。用亚当肋旁取出的肋骨建造成夏娃，预表召会是用复活的生命建造的。（恢复本，创二 22 注 1）

11. *罗马书八章 15 节：

圣经译本	经文内容
和合本	你们所受的不是奴仆的 心 、仍旧害怕。所受的乃是儿子的 心 、因此我们呼叫阿爸、父。
圣经原文 +英文直译	Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κρᾶζομεν, Ἀββᾶ! ὁ Πατήρ!

	Not for you have received a spirit of bondage again to fear but you have received [the] Spirit of divine adoption as sons by whom we cry Abba Father
恢复本	你们所受的不是奴役的 灵 ，仍旧害怕；所受的乃是儿子名分的 灵 ，在这灵里，我们呼叫：阿爸，父。
吕振中	你们并不是领受了奴役之 灵 ，以致重陷于惧怕；你们乃是领受了被立为子的 灵 ；凭着这样的灵、我们来呼叫：『阿爸！父阿！』的。
新译本	你们接受的，不是奴仆的 灵 ，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的 灵 ，使我们呼叫“阿爸、父”。
和合本修订本	你们所领受的不是奴仆的 灵 ，仍旧害怕；所领受的是儿子名分的 灵 ，因此我们呼叫：“阿爸，父！”

注：这是指我们重生的人灵，调着神儿子的灵。（恢复本，罗八 15 注 1）

12. *启示录二一章 16 节：

圣经译本	经文内容
和合本	城是四方的，长宽一样。天使用苇子量那城，共有 四千里 ，长、宽、高都是一样；
圣经原文+英文直译	καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κείται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ, ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. And the city foursquare lies and the length of it [is] the same as also the width And he measured the city with the reed at stadia twelve thousand The length and the breadth and the height of it equal are
恢复本	城是四方的，长宽一样；天使用苇子量那城，共有 一万二千斯泰底亚 ，长宽高都相等。
吕振中译本	城是四方的，长宽都一样。天使用苇子量那城：有四千里（希腊文： 一万二千斯他丢 ）；长宽高都相等；
新译本	城是四方的，长宽都一样。天使用芦苇量那城，共有二千四百公里（“二千四百公里”原文作“ 一万二千司他町 ”），城的长、宽、高都一样；
和合本修订本	城是四方的，长宽一样。天使用芦苇量那城，共有 一万二千斯他迪 ，长、宽、高都是一样。
思高本	城是四方形的，长宽相同。天使用芦苇测量尺测量了那城，共计 一万二千「斯塔狄」 长、宽、高都相等；
环球译本	城是四方的，长宽都一样。天使用芦苇丈量，那城有 一万二千个田径跑道 那么长，城的长、宽、高都一样；

注：一万二千是十二的一千倍。十二既表征神行政中的绝对完全和永远完整，一万二千就表征一千倍这样的完全与完整。（恢复本，启二一 16 注 2）

13. *马可十六章 15 节：

圣经译本	经文内容
和合本	他又对他们说：“你们往普天下去，传福音给 万民 （“万民”原文作“ 凡受造的 ”）听。
圣经原文 +英文直译	Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. And He said to them Having gone into the world all proclaim the gospel to all the creation
恢复本	祂又对他们说，你们往普天下去，向 一切受造之物 传扬福音。
思高本	然后耶稣对他们说：「你们往普天下去，向 一切受造物 宣传福音，

注：这启示奴仆救主借着死与复活所成就神的救赎，不仅是为着神造物里最主要的人，也是为着一切受造之物。（恢复本，可十六 15 注 1）

14. 撒迦利亚四章 6 节：

圣经译本	经文内容
和合本	他对我说：“这是耶和华指示所罗巴伯的。万军之耶和华说：‘不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是 倚靠我的灵方能成事 。’
圣经原文 +英文直译	בְּאֵימֹתַי יְהוָה אֱמַר אִם-בְּרוּחִי כִּי בָכֶם וְלֹא בְסִילָה לֹא לֵאמֹר אֶל-זַרְבָּבֶל דְּבַר-יְהוָה זֶה לֵאמֹר אֵלַי יְאָמַר וַיֵּעַן So he answered and said to me this[is] the word of Yahweh to Zerubbabel saying Not by might nor by power for but by My Spirit says Yahweh
恢复本	他回答我说，这是耶和华给所罗巴伯的话，说，万军之耶和华说，不是倚靠权势，不是倚靠能力，乃是 倚靠我的灵 。
吕振中译本	他应声告诉我说：「这是永恒主的话、向所罗巴伯说的：万军之永恒主说；不是依靠权势，不是倚靠能力，乃是 倚靠我的灵 。
新译本	他对我说：“这是耶和华对所罗巴伯所说的话：‘不是倚靠权势，不是倚靠能力，而是 倚靠我的灵 。’这是万军之耶和华说的。

15. *创世记一章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	起初 神创造 天地 。
圣经原文 +英文直译	הָאֵרֶץ: וְאֵת הַשָּׁמַיִם אֵת אֱלֹהִים בָּרָא בְּרֵאשִׁית In the beginning created God the heavens and the earth
恢复本	起初神创造 诸天 与地
标准本	起初，神创造 诸天 和大地

16. *约翰福音四章 24 节：

圣经译本	经文内容
和合本	神是个灵（或无“个”字），所以拜他的，必须 用心灵 和诚实拜他。”
圣经原文 +英文直译	Πνεῦμα ὁ Θεός , καὶ τοὺς προσκυνοῦντας <αὐτὸν> ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν . Spirit - God [is] and those worshipping Him in spirit and truth it behooves to worship
恢复本	神是灵；敬拜祂的，必须 在灵 和真实里敬拜。
标准本	神是灵，敬拜祂的人必须 在灵里 和真理中敬拜。」

注：这灵是指我们人的灵。主教导那妇人，要在灵和真实里敬拜是灵的神，意思是说，她不该在特定的地方，乃该在她的灵里接触是灵的神。（恢复本，约四 4 注 4）

17. *马太福音五章 3 节：

圣经译本	经文内容
和合本	虚心 的人有福了，因为天国是他们的。
圣经原文 +英文直译	Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι , Ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν . Blessed [are] the poor in the spirit for theirs is the kingdom of the heavens
恢复本	灵里贫穷 的人有福了，因为诸天的国是他们的。
标准本	灵里贫乏 的人是蒙福的

注：这里的灵非指神的灵，乃指人的灵，就是人最深的部分，是人接触神并领悟属灵事物的器官。人的这一部分，必须是贫穷的、倒空的、卸去旧有的，才能领悟并得着诸天的国。（恢复本，太五 3 注 1）

18. *哥林多前书十五章 45 节：

圣经译本	经文内容
和合本	经上也是这样记着说，“首先的人亚当成了有灵的活人（“灵”或作“血气”）”；末后的亚当成了 叫人活的灵 。
圣经原文 +英文直译	οὕτως καὶ γέγραπται : Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν ; ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν . So also it has been written Became the first man Adam into a soul living the last Adam into a spirit life-giving
恢复本	经上也是这样记着：“首先的人亚当成了活的魂；”末后的亚当成了 赐生命的灵 。
现代译	因为圣经上说：「头一个人亚当被造成为有生命的人」；可是末后的亚当是 赐生命的灵 。

文理本	经云、始之亚当、成维生之魂、终之亚当、为 赐生之灵 、
和合本修订本	经上也是这样记着说：“首先的人亚当成了有生命的人”；末后的亚当成了 赐生命的灵 。
标准本	经上也这样记着：「第一个人亚当成了有生命的人，最后的亚当成了 赐生命的灵 。」

注：首先，在成为肉体里，基督为着救赎成了肉体；（然后，在复活里，祂为着分赐生命成了赐生命的灵。（恢复本，林前十五 45 注 1）

19. *哥林多后书三章 18 节：

圣经译本	经文内容
和合本	我们众人既然 敞着脸 ，得以看见主的荣光，好像从镜子里反照，就变成主的形状，荣上加荣，如同从主的灵变成的。
圣经原文+英文直译	ἡμεῖς δὲ πάντες , ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ , τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι , τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα , ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν , καθάπερ ἀπὸ Κυρίου , Πνεύματος . We now all having been unveiled in face the glory of [the] Lord beholding as in a mirror the same image are being transformed into from glory to glory even as from [the] Lord [the] Spirit
恢复本	但我们众人既然以 没有帕子遮蔽的脸 ，好像镜子观看并返照主的荣光，就渐渐变化成为与祂同样的形像，从荣耀到荣耀，乃是从主灵变化成的。
标准	而且 脸上的帕子既然被揭去了 ，我们大家就像镜子返照出主的荣光，正在被改变成与主同样的形像，从荣耀归入荣耀，这正是出于主——圣灵。
吕振中译本	我们众人、脸上既是 揭去了帕子 ，就如同镜子返照主的荣光，都变了形质，成为同一的像，荣上加荣，正是从主、就是灵、变化成的。
新译本	我们众人 脸上的帕子既然已经揭开 ，反映主的荣光（“反映主的荣光”或译：“对着镜子看见主的荣光”），就变成主那样的形象，大有荣光。这是主所作成的，他就是那灵。
现代译	我们大家都用 没有蒙着帕子的脸 反映主的荣耀；那从主——就是圣灵——所发出这荣耀在改变我们，使我们成为他的样式，有更辉煌的荣耀。
当代译	我们信主的人， 脸上没有蒙着“帕子” ，可以敞着脸瞻仰他，好像镜子一样反映着主无上光荣，自己也渐渐变成了主的容貌一般，荣上加荣，这都是主的圣灵所做的奇工。
环球译本	至于我们所有人， 脸上的帕子既然已经揭开 ，好像在镜子里看见主的荣耀，就变成和主一样的形象，从荣耀到荣耀，如同从主而来的荣耀，主就是那灵。

注：意即我们的心既转向主，帕子就除去了，并且主是那灵，已经释放我们脱离律法的辖制、遮蔽，因此我们与主之间就不再有隔绝了（恢复本，林后三 18 注 3）

20. *约翰福音五章 38 节：

圣经译本	经文内容
------	------

和合本	你们并没有他的 道 存在心里，因为他所差来的，你们不信。
圣经原文 +英文直译	καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα ; ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος , τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε . And the word of Him not you have in you abiding for whom sent He Him you not believe
恢复本	并且你们没有祂的 话 住在你们里面，因为祂所差来的这一位，你们不信。
吕振中译本	你们又没有他的 话 存在你们里面，因为他差遣的这一位、你们竟不信。
现代译本	没有把他的 话 存在心里，因为你们不信他所差来的那一位。
中文标准译本	更没有把他的 话语 存在你们里面，因为你们不信他所派来的那一位。
思高本	并且你们也没有把他的话存留在心中，因为你们不相信他所派遣的那位。

21. *罗马书一章 5 节:

圣经译本	经文内容
和合本	我们从他受了恩惠并使徒的职分，在万国之中叫人为他的名信服 真道 ；
圣经原文 +英文直译	δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ , through whom we have received grace and apostleship unto obedience of faith among all the Gentiles on behalf of the name of Him
恢复本	我们借着祂，领受了恩典和使徒的职分，为祂的名在万国中使人顺从 信仰 ，
中文标准译本	我们从他领受了恩典和使徒的职份，为了他名的缘故，要在万民中带来 信仰 上的顺从；
吕振中译本	借着他、我们领受了恩惠和使徒的职分，要为他的名在众外国中推广 信仰 上的听从；

22. *罗十二 2:

圣经译本	经文内容
和合本	不要效法这个世界，只要 心意 更新而变化，叫你们察验何为 神的善良、纯全、可喜悦的旨意。
圣经原文 +英文直译	καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ , ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός , εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς , τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ , τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον . And not be conformed to the age this but be transformed by the renewing of the mind for - to prove by you what [is] the will - of God - good and well-pleasing and perfect

恢复本	不要模仿这世代，反要藉着 心思 的更新而变化，叫你们验证何为神那美好、可喜悦、并纯全的旨意。
吕振中	别和今世同形状了，乃要以 心思 之更新而变了形质，使你们能察验什么是上帝的旨意，什么是那美善的、可喜欢的、纯全的事（或译：什么是上帝美善的、可喜欢的、纯全的旨意）。
思高本	你们不可与此世同化，反而应以更新的 心思 变化自己，为使你们能辨别什么是天主的旨意，什么是善事，什么是悦乐天主的事，什么是成全的事。

注：我们的心思是我们魂主要的部分，我们的心思既被更新，与心思同作魂其他部分的意志与情感，也自然随着更新。（恢复本，罗十二 2 注 3）

23. *启四 11:

圣经译本	经文内容
和合本	“我们的主，我们的 神，你是配得荣耀、尊贵、权柄的，因为你创造了万物，并且万物是因你的旨意 被创造 而有的。”
圣经原文 +英文直译	Ἄξιος εἶ , ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν , λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν ; ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα , καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν , καὶ ἐκτίσθησαν . Worthy are You the Lord and - God of us to receive - glory and - honor and - power for You created - all things and because of the will of You they existed and were created
恢复本	我们的主，我们的神，你是配得荣耀、尊贵、能力的，因为你创造了万有，并且万有是因你的旨意 存在并被创造的 。
吕振中	「我们的主，我们的上帝，你是配得荣耀尊贵权能的；因为你创造了万有；凭着你的旨意、万有 存在着 ，万有 被创造 。」
新译本	“主、我们的 神，你是配得荣耀、尊贵、权能的，因为你创造了万有，万有都是因着你的旨意而 存在，而被造的 。”
思高本	「上主，我们的天主！你是堪享光荣、尊威和权能的，因为你创造了万物，万物都是因了你的旨意而 存在，而造成的 。」
环球译本	“我们的主，我们的 神，你配取得荣耀、尊贵、权能，因为你创造了万有，万有 存在、受造 ，皆因你的旨意。”
标准本	「我们的主、我们的神哪，你配接受荣耀、尊贵和权能，因为你创造了万有；万有是因着你的旨意而 存在、被创造的 。」

24. *西一 16:

圣经译本	经文内容
和合本	因为万有都是 靠他造的 ，无论是天上的、地上的、能看见的、不能看见的，或是有位的、主治的、执政的、掌权的，一概都是藉着他造的，又是为他造的。

圣经原文 +英文直译	ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς , τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα , εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι ; τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται . because in Him were created - all things in the heavens and upon the earth the visible and the invisible whether thrones or dominions or rulers or authorities - all things through Him and unto Him have been created
恢复本	因为万有，无论是在诸天之上的、在地上的、能看见的、不能看见的、或是有位的、主治的、执政的、掌权的，都是 在祂里面 造的；万有都是藉着祂并为着祂造的；
思高本	因为在天上和在地上的一切，可见的与不可见的，或是上座者，或是宰制者，或是率领者，或是掌权者，都是 在他内 受造的：一切都是借着祂，并且是为了祂而受造的。

25. *以弗所书一章 10 节：

圣经译本	经文内容
和合本	要照所安排的、在日期满足的时候、使天上地上一切所有的、都 在基督里面同归于一 。
圣经原文 +英文直译	εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν , ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ , τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ ἐπὶ γῆς , for [the] administration of the fullness of the times to bring together the all things in - Christ the things in the heavens and the things upon the earth
恢复本	为着时期满足时的经纶，要将万有，无论是在诸天之上的，或是在地上的，都 在基督里归一于一个元首之下 ；
现代译本	这奥秘的计划就是：在时机成熟的时候，上帝要使天上和地上一切被造的都 归属基督，以他为首 。
思高本	就是依照他的措施，当时期一满，就使天上和地上的万有， 总归於基督元首 。

注：神已使基督作万有的头。借着神在所有世代中一切的安排，万有要在新天新地中，在基督里归一于一个元首之下。（恢复本，弗一 10 注 4）

26. 腓立比书四章 5 节：

圣经译本	经文内容
和合本	当叫众人知道你们 谦让的心 。主已经近了。
圣经原文 +英文直译	τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις . ὁ Κύριος ἐγγύς. The gentleness of you let be known to all men The Lord [is] near
恢复本	当叫众人知道你们的 谦让宜人 。主是近的。
吕振中译本	你们的 温良 要让众人知道。主已经近了。
思高本	你们的 宽仁 应当叫众人知道：主快来了。
环球译本	要让所有人看出你们的 谦和 。主已经近了！

注：即待人合理，体谅，顾到别人，不严格要求合法的权利。（恢复本，腓四 5 注 2）

27. 加拉太书六章 18 节：

圣经译本	经文内容
和合本	弟兄们，愿我主耶稣基督的恩常 在你们心里 。阿们。

圣经原文 +英文直译	Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν. The grace of the Lord of us Jesus Christ [be] with the spirit of you brothers Amen
恢复本	弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩与你们的灵同在。阿们。
吕振中	弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩、常与你们的灵同在！阿们。
修订本	弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩与你们的灵同在。阿们！

注：指我们重生、有那灵内住的灵。（恢复本，加六 18 注 3）

28. 以弗所书六章 24 节：

圣经译本	经文内容
和合本	并愿所有 诚心 爱我们主耶稣基督的人，都蒙恩惠。
圣经原文 +英文直译	Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Grace [be] with all those loving the Lord of us Jesus Christ in incorruptibility
恢复本	愿恩典与一切 在朽坏之中 ，爱我们主耶稣基督的人同在。
吕振中	凡爱我们主耶稣基督的人、愿恩惠永与他们同在 于不朽中 （或译：『凡爱我们主耶稣基督至于不朽的人、愿恩惠永与他们同在』！
新译本	愿一切以 不朽 的爱爱我们主耶稣基督的人，都蒙恩惠。
文理本	凡于我主耶稣基督、有 不朽 之爱者、愿恩惠偕尔焉、

注：为着正确的召会生活，我们需要在朽坏之中爱主，就是在本书全部六章所启示并教导的一切重要事项中，并照着这些事项爱主。（恢复本，弗六 24 注 2）

29. 出埃及八章 23 节：

圣经译本	经文内容
和合本	我要将我的百姓和你的百姓 分别 出来；明天必有这神迹。’ ”
圣经原文 +英文直译	קָוָה: הַאֵת יִהְיֶה לְמִתָּר עֲמֶךָ וּבֵין עַמִּי בֵין עַמֶּיךָ וּשְׂמִי And I will make a difference between My people and your people Tomorrow shall be sign this
恢复本	我要将 救赎 放在我的百姓和你的百姓之间；明天必有这神迹。
吕振中	在我人民与你人民之间我必立 分别 （或译： 赎救 ）的记号；明天就有这个神迹。』』
和合本修 订本	我要施行 救赎 ，区隔我的百姓和你的百姓。明天必有这神迹。'''

30. 出埃及三三章 14 节:

圣经译本	经文内容
和合本	耶和華說：“我必 親自 和你同去，使你得安息。”
圣经原文 +英文直译	לֵךְ: וְהִנְחֵתִי לְלַכּוֹ פָנַי וַיֹּאמֶר And He said My presence will go [with you] and I will give rest you
恢复本	耶和華說，我的 同在 必和你同去，使你得安息。
吕振中	永恒主說：「是我的 同在 （或译： 亲身 ）要和你同去，把你安頓好了。」

31. 罗马书十二章 11 节:

圣经译本	经文内容
和合本	殷勤不可懒惰。要 心 里火热。常常服事主。
圣经原文 +英文直译	τῆ σπουδῆ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες, in diligence not lagging in spirit being fervent the Lord serving
恢复本	殷勤不可懒惰，要 灵 里火热，常常服事主。
和合本修订 本	殷勤，不可懒惰。要 灵 里火热；常常服侍主。

32. 提摩太后书一章 7 节:

圣经译本	经文内容
和合本	因为 神赐给我们、不是胆怯的 心 、乃是刚强、仁爱、谨守的 心 。
圣经原文 +英文直译	οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως, καὶ ἀγάπης, καὶ σωφρονισμοῦ. Not for has given us God a spirit of cowardice but of power and of love and of self-control
恢复本	因为神赐给我们的，不是胆怯的 灵 ，乃是能力、爱、并清明自守的 灵 。
吕振中	因为上帝并不是赐给我们胆怯之 灵 、乃是赐能力爱心和修练之 灵 。
新译本	因为 神所赐给我们的，不是胆怯的 灵 ，而是有能力、仁爱、自律的 灵 。

33. 彼得前书三章 22 节：

圣经译本	经文内容
和合本	耶稣已经进入 天堂 、在 神的右边。众天使和有权柄的、并有能力的、都服从了他。
圣经原文 +英文直译	ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων. Who is at [the] right hand of God having gone into heaven having been subjected to Him angels and authorities and powers.
恢复本	耶稣基督既已进入了 天 ，就坐在神的右边，众天使和掌权的、并有能的，都服了祂
新译本	基督已进到 天上 ，在 神右边，众天使、有权势的、有能力的，都服从了他。
吕振中	耶稣基督已经往 天上去 ，现今在上帝的右边，众天使、众『掌权』众『有能力』的灵、都已顺服于他了。
现代本	耶稣基督已经到 天上去 ，如今在上帝右边，统辖所有的天使和天界的执政者和掌权者。
和合本修订本	耶稣已经到 天上去 ，在上帝的右边，众天使、有权柄的、有权能的都服从了他。
思高本	至于耶稣基督，他升了 天 ，坐在天主的右边，众天使、掌权者和异能者都屈伏在他权下。

34. 启示录六章 3 节

圣经译本	经文内容
和合本	揭开第二印的时候、我听见第二个活物说、你来。
圣经原文 +英文直译	Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, "Ἐρχου! And when He opened the seal second I heard the second living creature saying Come
恢复本	羔羊 揭开第二印的时候，我听见第二个活物说，你来。
吕振中	羔羊 揭开了第二个印的时候，我听见第二只活物说：「你来。」
思高本	当 羔羊 开启第二个印的时候，我听见第二个活物说：「来！」
现代本	羔羊 揭开第二个印的时候，我听见第二个活物说：“来吧！”
新译本	羊羔 揭开了第二个印的时候，我听见第二个活物说：“你来！”

35. 约翰福音十一章 33 节：

圣经译本	经文内容
和合本	耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就 心里 悲叹，又甚忧愁，
圣经原文 +英文直译	Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν , καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας , ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν . Jesus therefore when He saw her weeping and the having come with her Jews weeping He was deeply moved - in spirit and troubled Himself
恢复本	耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就 灵里 悲愤，又受搅扰，
标准本	耶稣看见玛丽亚在哭，陪她一起来的犹太人也在哭，就 灵里 愤怒，内心烦扰。

36. 约翰福音十九章 30 节：

圣经译本	经文内容
和合本	耶稣尝（原文作“受”）了那醋，就说：“成了！”，便低下头，将 灵魂 交付 神了。
圣经原文 +英文直译	ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς , εἶπεν , Τετέλεσται . καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν , παρέδωκεν τὸ πνεῦμα . When therefore took the sour wine - Jesus He said It has been finished And having bowed the head He yielded up the spirit
恢复本	耶稣受了那醋，就说，成了！便低下头，将 灵 交付了。
吕振中译本	耶稣受了酸酒，就说：「完成了！」便低下头，把 灵 交付了。
环球译本	耶稣尝了那酸酒，说：“完成了！”就低下头，把 灵 交出。

37. 约翰福音一章 3 节：

圣经译本	经文内容
和合本	万物是借着他 造的 ；凡被 造的 ，没有一样不是借着他 造的 。
圣经原文 +英文直译	πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο , καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν . All things through Him came into being and without Him came into being not even one [thing] that has come into being
恢复本	万物是借着祂 成的 ；凡已 成的 ，没有一样不是借着祂 成的 。
标准	万有是借着他而 成的 ；凡所 成的 ，没有一样不是借着他而 成的 。

38. 约翰福音一章 5 节:

圣经译本	经文内容
和合本	光照在黑暗里，黑暗却不 接受 光。
圣经原文 +英文直译	καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει , καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν . And the Light in the darkness shines and the darkness it not overcame
恢复本	光照在黑暗里，黑暗未曾 胜过 光。
标准本	这光在黑暗中照耀，黑暗却没有 胜过 这光。
吕振中	光在黑暗中照耀着，黑暗却没有 胜过了 （或译：『去领会』；或『赶上了』）光。
新译本	光照在黑暗中，黑暗不能 胜过 光。
现代译	光照射黑暗，黑暗从来没有 胜过 光。
当代译	光照射黑暗，罪恶的黑暗却不能 胜过 这光。
和合本修订 本	光照在黑暗里，黑暗却没有 胜过 光。
环球译本	这光照耀在黑暗里，黑暗却不能 胜过 光。

39. 约翰福音二章 25 节:

圣经译本	经文内容
和合本	也用不着谁见证人怎样，因他知道 人心里所存的 。
圣经原文 +英文直译	καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου ; αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ . and because no need He had that anyone should testify concerning the man He Himself for knew what was in the man
恢复本	也用不着谁见证人怎样，因祂知道 在人里面的是什么 。
标准本	他也不需要谁来见证人的事，因为他知道 人里面是什么 。
吕振中	又因为他不需要什么人给人作见证；他自己深知 在人里面的是什么 。

40. 约翰福音三章 16 节:

圣经译本	经文内容
和合本	神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得 永生 。
圣经原文 +英文直译	Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον , ὥστε τὸν Υἱὸν , τὸν μονογενῆ , ἔδωκεν , ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται , ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον . Thus for loved - God the world that the Son the only begotten He gave so that everyone - believing in Him not should perish but should have life eternal
恢复本	神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信入祂的，不至灭亡，反得 永远的生命 。
标准本	「神爱世人，甚至赐下他的独生子，好让所有信他的人不至于灭亡，反得 永恒的生命 ，
现代译	上帝那麽爱世人，甚至赐下他的独子，为要使所有信他的人不至於灭亡，反而得 永恒的生命 。

41. 约翰福音三章 21 节：

圣经译本	经文内容
和合本	但行真理的必来就光，要显明他所行的是 靠 神 而行。
圣经原文 +英文直译	ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς , ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα . the [one] however practicing the truth comes to the Light that may be manifest his - works that in God have been done
恢复本	但行真理的必来就光，要显明他的行为是 在神里面 行的。
中文标准译本	但行真理的人，却来到光那里，为了显明自己所做的是 在神里面 被做成的。

42. 约翰福音 4:20

圣经译本	经文内容
和合本	我们的祖宗在这山上 礼拜 ，你们倒说，应当 礼拜 的地方是在耶路撒冷。
圣经原文 +英文直译	οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν , καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ . The fathers of us on the mountain this worshiped and you say that in Jerusalem is the place where to worship it is necessary
恢复本	我们的祖宗在这山上 敬拜 ，你们倒说， 敬拜 的地方必须在耶路撒冷

中文标准译本	我們的祖先在這山上 敬拜 ，而你們卻說 敬拜 的地方必須在 <u>耶路撒冷</u> 。
环球圣经译本	我們的祖先在這山上 敬拜 ，你們卻說 敬拜 的地方必須在耶路撒冷。
吕振中译本	我们的祖宗在这山上 敬拜 ；你们倒说、 敬拜 的地方应当在耶路撒冷。
新译本	我们的祖先在这山上 敬拜 神，而你们却说， 敬拜 的地方必须在耶路撒冷
现代译本	我们撒马利亚人的祖先在这山上 敬拜 上帝，你们犹太人却说耶路撒冷才是 敬拜 上帝的地方。
和合本修订本	我们的祖宗在这山上 敬拜 上帝，你们倒说，应当 敬拜 的地方是在耶路撒冷。

43. 约翰福音 4:52

圣经译本	经文内容
和合本	他就问什么时候见好的。他们说：“昨日 未时 热就退了。”
圣经原文+英文直译	Ἐπόθετο οὖν τὴν ὥραν παρ’ αὐτῶν ἐν ἧ κομψότερον ἔσχεν . εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι , Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην , ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός . He inquired therefore the hour from them in which better he got They said therefore to him - Yesterday [at the] hour seventh left him the fever
恢复本	他就向他们查问，孩子是什么时候见好的。他们说，昨天 午后七时 ，烧就退了。
思高本	他问他们孩子病势好转的时刻，他们给他说：「昨天 第七时辰 ，热就退了。」
吕振中译本	他就向他们查问有起色的时候是在哪一点钟。他们对他说：「昨天 午后一点 （希腊文作： 第七时辰 ）、热就退了。」

44. 约翰福音五章 17 节：

圣经译本	经文内容
和合本	耶稣就对他们说：“我父 做事 直到如今，我也 做事 。”
圣经原文+英文直译	ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς , Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται , καὶ γὼ ἐργάζομαι . - But Jesus answered them The Father of Me until now is working and I am working
恢复本	耶稣就对他们说，我父 作工 直到如今，我也 作工 。
吕振中译本	耶稣就回答他们说：「我父 作工 直到现在，我也 作工 。」

新译本	耶稣却对他们说：“我父 作工 直到现在，我也 作工 。”
中文标准译本	耶稣却对他们说：「直到如今，我父在 做工 ，我也在 做工 。」

注：神创造的工作已经完成，但父与子为着救赎和建造，仍然不断作工。（恢复本，约五 17 注 1）

45. 罗马书一章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	耶稣基督的 仆人 保罗，奉召为使徒，特派传 神的福音。
圣经原文+英文直译	Παῦλος , δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ , κλητὸς ἀπόστολος ἀφορισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ , Paul a servant of Christ Jesus a called apostle having been set apart for [the] gospel of God
恢复本	基督耶稣的 奴仆 保罗，蒙召的使徒，被分别出来归于神福音的；
中文标准译本	我 保罗 做基督耶稣的 奴仆 、蒙召的使徒，是为了神的福音被分别出来的。
环球圣经译本	我是保罗，基督耶稣的 奴仆 ，蒙召成为使徒，奉命传扬 神的福音。

46. 民数记五章 14 节：

圣经译本	经文内容
和合本	她丈夫生了 疑恨的心 ，疑恨她，她是被玷污；或是她丈夫生了 疑恨的心 ，疑恨她，她并没有被玷污。
圣经原文+英文直译	וְעָבַר נְטָמָה: לֹא וְהָיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְקָנָא הוּם־קָנְאָהּ עָלָיו אִם־עָבַר נְטָמָה וְהָיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְקָנָא הוּם־קָנְאָהּ עָלָיו וְעָבַר And if comes upon him the spirit of jealousy and he becomes jealous – of his wife and she has defiled herself or comes upon him if the spirit of jealousy and he becomes jealous of his wife and although she not has defiled herself
恢复本	她丈夫有了 疑忌的灵 ，疑忌她，她是玷污了自己，或是她丈夫有了 疑忌的灵 ，疑忌她，她并没有玷污自己
吕振中译本	丈夫若生了 疑忌的心 （原文：灵）疑忌妻子，而妻子也真地被玷污；或者丈夫生了疑忌的心（原文：灵）疑忌妻子，而妻子并没有被玷污；

47. 书十七 7：

圣经译本	经文内容
------	------

和合本	玛拿西的境界：从亚设起，到示剑前的密米他， 往北 到隐他普亚居民之地。
圣经原文 +英文直译	תפוס: עין אל-ישבי אל-הימין הגבול והלך שקם על-פני אשר הממקמת מאשר גבול-מנשה יהו And was the territory of Manasseh from Asher to Michmethath that [lies] upon east of Shechem and went along the border on south to the inhabitants of En Tappuah
恢复本	玛拿西的境界，是从亚设到示剑前的密米他， 往南 到隐他普亚的居民那里。
新译本	玛拿西的疆界，是从亚设起，到示剑东面的密米他；又 向南 走，到隐他普亚的居民那里。
现代译	玛拿西支族的地界从亚设伸展到示剑东边的密米他， 南边 到隐他普亚人住的地方。
当代译	玛拿西族所分得的产业，范围包括从亚设开始，到示剑东面的密米他，再折 向南 直到隐他普亚人聚居的地方。
思高本	默纳协的地界，是从阿协尔起，到舍根对面的米革默塔特，再折 向南 ，直达雅史布和恩塔普亚

48. 申命记八 7:

圣经译本	经文内容
和合本	因为耶和华你 神领你进入美地，那地有河、有泉、有源，从 山谷 中流出水来；
圣经原文 +英文直译	בְּהָרָהּ בְּבִקְעָה וּבְצִיָּאִים וּתְהִלֹּת עֵינֹת לְמַיִם גְּמֵלֵי אֶרֶץ טוֹבָה אֶל-אֶרֶץ מְבִיָּאָה אֶלְעֵיךָ יְהוָה בְּי For Yahweh your God is bringing you into a land good a land of brooks of water of fountains and springs that flow out of valleys and hills ;
恢复本	因为耶和华你神领你进入美地，那地有川，有泉，有源，从 谷中和山上 流出水来；
吕振中	因为永恒主你的上帝正在领你进入美好之地；那地有流水的溪流，有泉有源，在 峡谷和山中 流出来；
新译本	因为耶和华你的 神快要领你进入那美地；那地有河流，有泉，有源，水从 谷中和山上 流出来；
当代译	因为上帝要把你带到一个好地方；那里有溪流，泉源在 谷中和山上 涌流；
和合本修订本	“耶和华—你的上帝必领你进入美地，那地有河流，有泉源和深渊的水从 谷中和山上 流出。

49. 来一 3:

圣经译本	经文内容
和合本	他是 神荣耀所发的光辉，是 神本体的真像，常用他权能的命令托住万有。他 洗净了人的罪 ，就坐在高天至大者的右边。

圣经原文 +英文直译	ὄς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, who being [the] radiance of [His] glory and [the] exact expression of the substance of Him upholding then - all things by the word of the power through of Himself [the] purification - of sins having made sat down at [the] right hand of the Majesty on high
恢复本	祂是神榮耀的光輝，是神本質的印像，用祂大能的話維持、載着並推動萬有；祂 成就了洗罪的事 ，就坐在高處至尊至大者的右邊；
吕振中	他是上帝榮耀所發的光輝，是上帝本質印出的相。他用他能力的話扶載萬有。既 成就了潔淨罪的事 ，便坐在高天『皇威』的右邊。
新译本	他是 神榮耀的光輝，是 神本質的真象，用自己帶有能力的話掌管萬有；他 作成了潔淨罪惡的事 ，就坐在高天至尊者的右邊。
环球译本	他是 神榮耀的光輝，是 神本質的真象，用自己大能的話語掌管萬有；他 完成了潔淨罪惡的事 ，就坐在高天至尊者的右邊。
标准本	他是神榮耀的光輝，是神本體的真像，以自己大能的話語托住萬有。他 成就了潔淨罪孽的事 ，就坐在高天至尊者的右邊。

50. 罗十五 16:

圣经译本	经文内容
和合本	使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作 神福音的祭司，叫所献上的外邦人， 因着圣灵 成为圣洁，可蒙悦纳。
圣经原文 +英文直译	εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη , ἰεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ , ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος , ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ . for - to be me a minister Christ of Jesus to the Gentiles administering the sacred service of the gospel - of God so that might become the offering of the Gentiles acceptable having been sanctified in [the] Spirit Holy
恢复本	使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作神福音勤奋的祭司，叫所献上的外邦人， 在圣灵里 得以圣别，可蒙悦纳。
吕振中	使我向外国人做基督耶稣的仆役，做上帝福音的祭司，使外国人之受供献成为可蒙悦纳、 在圣灵里 分别为圣的。